



# Boletín Informativo

## MAYO 2024 Vol.24 Nro. 5

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1)

26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



### Anuncios

#### Programa de Apoyo a la Renovación de Viviendas

Se inicia la solicitud para obras de hogares más accesibles, eficientes en energía y eliminación de muros de bloque

#### Obras de Renovación: Accesibilidad y Eficiencia Energética.

#### Subvención: 25%, máximo ¥250,000.

- Eliminación de barreras arquitectónicas, pasamanos, etc.
- Eficiencia Energética: Aislamiento de ventanas, suelos, paredes, techos, etc.
- Renovación de viviendas vacías: Cocinas, baños, lavabos, retretes, etc.
- Mejoras estructurales: Impermeabilización de techos, etc.
- Apoyo a la crianza de niños: Prevención de accidentes, seguridad, etc.
- Promoción del teletrabajo: Creación de espacios de teletrabajo, etc.

※ Otras renovaciones no incluidas en accesibilidad, eficiencia energética, etc ( cierre de solicitudes : 10 de mayo).

#### Eliminación de muros de bloque (Se puede combinar con renovaciones)

A Sin eliminación de cimientos: ¥12,000 por metro lineal.

Con eliminación de cimientos: ¥19,000 por metro lineal.

B

Se cubrirá el 2/3 del presupuesto del contratista.  
Se aplicará el monto más bajo entre A o B, con un máximo de ¥200,000.

**Periodo de solicitud:** 3 de junio en adelante, hasta agotar presupuesto.

**Cómo solicitar:** Presentar formulario en la División de Construcción de Viviendas y Arquitectura de la municipalidad (6° piso).

- Para más información y condiciones, visite el sitio web oficial del *Municipalidad de la Ciudad de Okinawa*

Muros de bloque por metro lineal a ¥19,000, no a ¥18,000 como se indicó erróneamente en la página 15 de la edición de abril

"Para consultas:

Departamento de Construcción de Viviendas, a cargo de reformas

☎ 098-894-6139."

#### Calendario de vacunación contra la RABIA Año fiscal 2024

Tarifa de vacunación: ¥3,400 (Vacuna: ¥2,850+ Certificado: ¥550)

\*Pague el monto exacto para ahorrar tiempo y evitar tener que lidiar con el cambio.

Hay una tasa de inscripción de (¥3.000) si su perro no ha sido registrado.

Si necesita volver a emitir la placa de su perro el costo es ¥1,600. Dependiendo del estado de su perro el día de la inyección, es posible que no pueda vacunarse. También puede vacunarlo en cualquier hospital veterinario. Comuníquese con el hospital sobre los costos y otros detalles. Evite bañar a su perro o los ejercicios intensos después de la vacunación. El Pago de la vacuna es SOLO EN YENES.

Los servicios de vacunación se brindarán sólo en japonés. Por favor traiga a un intérprete en caso de necesitarlo.

Contacto: División de medio ambiente (kanyko ka Ext. 2222)

#### Calendario de horarios y lugares de vacunación :

19 de mayo (do)	9:00 a 11:30	Centro de formación Agrícola de la Ciudad de Okinawa
19 de mayo (do)	13:00 a 16:00	Centro de formación agrícola de la Ciudad de Okinawa
26 de mayo (do)	9:00 a 11:30	Centro industrial de la ciudad de Okinawa
26 de mayo (do)	13:00 a 16:00	Centro industrial de la ciudad de Okinawa
2 de junio (do)	9:00 a 11:30	Parque Manta (área: Kaiho)
2 de junio (do)	13:00 a 16:00	Parque Momoyama (Yamauchi)
9 de junio (do)	9:00 a 11:30	Parque frente a la municipalidad
9 de junio (do)	13:00 a 16:00	Parque frente a la Municipalidad

#### Reserve su cita para el CHEQUEO MÉDICO GRUPAL

El control de salud pública requiere reserva.  
Contacto para reservas: Ext. 2246

Población total: 141.886

Población japonesa hombres 67.570 Mujeres 72.210  
Poblacion extranjera (58 países: hombres 1.252 Mujeres: 849

La división de Cultura y artes tradicionales de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (Koho okinawa) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a la comunidad de residentes que puede tener dificultades para leer o comprender el japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan únicamente como referencia. Los servicios administrativos se brindan en japonés (a menos que se indique lo contrario). Para obtener asistencia en Inglés envíe un correo electrónico a [kokusai@city.okinawa.jg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.jg.jp) También puede ver las ediciones mensuales de los boletines y otra información sobre la vida en la Ciudad de Okinawa haciendo CLICK en INGLÉS enlace en la ciudad de okinawa. <http://www.city.okinawa.okinawa.jp/english/>

## Anuncios administrativos

### Tenga en cuenta:

Mayo es el mes para pagar el impuesto automotriz para vehículos ligeros. Si utiliza transferencia bancaria automática, el pago se retirará el día 31 de mayo (Vie.) asegúrese de tener dinero en su cuenta bancaria el día anterior.



### Exención del impuesto de circulación de vehículos ligeros para titulares de certificado de discapacidad

Este sistema se aplica a las siguientes personas:

- Certificado de discapacidad física (shintai shogaishatecho), certificado de discapacidad intelectual (ryoiku techo), certificado de incapacidad psiquiátrica (seishin shogaisha techo) o certificado de lesiones y enfermedades de guerra (sensho byosha techo).
- Titulares de certificados y sus familiares dentro del mismo grupo familiar.
- Titulares de certificados y sus familiares que no viven en el mismo hogar pero comparten gastos de manutención.

Para personas que prestan cuidado constante a una persona con discapacidad que vive sola (el conductor y la persona con discapacidad deben vivir en distintos domicilios): podrán ser eximidos del pago de impuestos en caso que obtengan una Prueba de gastos de subsistencia compartidos (seiken doitsu shomeisho) o prueba de atención de enfermería continua (jojikaigo-shomeisho) emitido por el director de la Oficina de Bienestar.

Periodo de aplicación: hasta el 31 de Mayo (vie).

#### Documentos necesarios para la solicitud:

1. Certificado de discapacidad intelectual, física, de aprendizaje, de lesiones y enfermedades de guerra) válido desde 1 de abril.
2. certificado de inspección del vehículo.
3. Licencia de conducir del conductor.
4. formulario de notificación de impuestos.

Contacto: División de impuesto residencial. Ext. 3256, 3258

### ¿Ha olvidado para la cuota del Seguro de Salud para la tercera edad (Koki koreisha Iryo Hokenryo)?

Si no paga sus cuotas a término, deberá pagar una tasa extra por reclamo de pago y por demora en el pago de las cuotas. Además, cuando llegue el momento de renovar su certificado del seguro (alrededor de Agosto de cada año) es posible que solo reciba un certificado temporal.

Si tiene dificultades para realizar el pago, visite la División de salud de los residentes (kokumin kenko hoken ka) para discutir el plan de pago tan pronto como sea posible.

Se recomienda realizar los pagos utilizando el método de pago automático seguro y conveniente directamente desde la cuenta bancaria.

#### Documentos necesarios para configurar el pago automático:

Si es un Banco dentro de la ciudad de Okinawa:

- Tarjeta de seguro de salud
- Libreta bancaria
- Sello (inkan)

#### En la municipalidad:

- Tarjeta de seguro de salud
- Tarjeta bancaria

**Solo el titular de la cuenta puede realizar el trámite en la Municipalidad.**

**Contacto:** División administrativa del Seguro nacional de salud . Ext, 2118-2128

### Vacunación contra las Paperas

El gobierno está subsidiando de forma completa la vacuna contra las paperas.

**Elegibilidad:** niños que estén empadronados en la ciudad de Okinawa y que deseen vacunarse.

**Período de aplicación:** hasta el 31 de marzo (Lu) del 2025.

**Cantidad de aplicaciones:** 1 dosis

**Costo:** gratuito (cubierto por el gobierno).

**Lugares de aplicación:** instituciones médicas asignadas. Se requiere reserva previa.

En los centros médicos están disponibles los formularios a completar para recibir la vacuna.

**Consultas :** División de consulta y salud infantil (kodomo sodan, kenko ka Yobo gakari).

Ext. 2232, 2233

Para más detalles, visitar la página oficial de la Municipalidad



### Vacunación Antineumocócica para Adultos mayores

Si no ha recibido esta vacuna antineumocócica (22-valent) antes, y tiene la edad elegible, podrá recibirlo de forma gratuita.

**Periodo de vacunación:** gratuito (cubierto por el gobierno).

Si ya a recibido esta vacuna antineumocócica no será elegible para recibirlo de forma gratuita.

**Elegibilidad:** ① personas de 65 años al momento de la vacunación.

② personas entre 60 a 64 años con problemas cardíacos, renales, respiratorios o de inmunidad relacionados con el VIH (en cada caso debe tener Nivel 1 de certificado de Discapacidad).

\*Para personas mayores de 65 años (70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 años) las medidas transitorias ya finalizaron el 31 de marzo del 2024.

**Lugar :** cualquier centro médico designado

Los formularios correspondientes a la vacunación se envían por correo al mes siguiente de cumplir 65 años.

**Consultas:** División de Consulta infantil. Sección de vacunación. Ext 2232, 2233.

**Para más información:**





# Anuncios

## Simulacro del Sistema Nacional de Alerta Temprana (J-Alert) Ensayo nacional de difusión simultánea de información

El 22 de Mayo (miércoles) alrededor de las 11 am., la Agencia de manejo de Incendios y Desastres realizará una prueba del Sistema J-Alert . El anuncio se transmitirá a través del conjunto de " altavoces de prevención de desastres inalámbrico " en toda la Ciudad de Okinawa

**Anuncio/Timbre +**  
"Esta es una Prueba de J-Alert":  
"Kore wa J-arato no tesuto desu" (3 veces)  
"Somos de la División de Prevención de Desastres de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa":  
"kochira wa bosai Okinawa shiyakusho desu "

Este sistema J-Alert nos permite recibir información al instante sobre terremotos, tsunamis, ataques armados y otras emergencias vía satélite.

**Contacto:** División de Prevención de Desastres (Bosai ka) Ext. 2024

## EMISIÓN DE TARJETAS My NUMBER

Las tarjetas My number serán emitidas fines de semana y en horario nocturno. Además de los días de semana, la División de residentes estará abierta los siguientes días para emitir las tarjetas my number.

**Horario nocturno:** 1-8-15-22-29 (Mié) de Mayo de 17:15 a 19:30

**Fines de semana:** 18 (Sáb.) y 26 (Do) de Mayo de 9:00 a 11:30 am (solamente por la mañana)

**Lugar :** División de residentes. Ventanilla My number. Municipalidad de la Ciudad de Okinawa. Ext 3128

## Emisión de certificados en tiendas de conveniencia

Debido al servicio de mantenimiento del sistema fiscal, se verá limitado la emisión de certificados en las tiendas de conveniencia.

Fecha ①. Del 28 de mayo al 29 de mayo.

Todo el servicio de emisión suspendido

Fecha ② : del 3 de junio (lunes) desde las 6:30 am a las 13:00 hs.

Certificados que no se podrán emitir: certificado de ingresos y certificado de impuesto a la renta. El resto de los certificados podrán ser emitidos como de costumbre.

**Consultas:** División de residentes, Sistema de gestión (shimika, Kanri kei ) Ext 3121.

## Solicitud de pensión por invalidez

Si usted ha sufrido una lesión o ha contraído una enfermedad en edad activa de trabajar puede recibir una pensión por invalidez. Si estaba afiliado al Régimen Nacional de Pensiones cuando recibió por primera vez tratamiento médico por su enfermedad o lesión, puede solicitar la "pensión básica de invalidez". Si estaba afiliado al Régimen de Pensiones de los Trabajadores por Cuenta propia, puede solicitar la "Pensión de invalidez de los trabajadores por cuenta propia".

### Debe reunir las siguientes 3 condiciones de elegibilidad:

① haber recibido su primer atención médica siendo afiliado al régimen nacional de pensiones (esto incluye personas que hayan recibido reconocimiento médico antes de 20 años o en mayores entre 60 a 65 años, residentes en Japón que recibieron reconocimiento médico durante el período de afiliación al régimen de pensión nacional).

② Tener al día el pago de las cuotas de la pensión nacional

③ Cumplir con la condición de invalidez

Tenga en cuenta que los criterios para el el nivel de certificado de discapacidad y el nivel de certificado de discapacidad según el sistema de pensiones no son lo mismo. Es posible que a pesar de tener un certificado de discapacidad, no sea elegible para recibir una pensión por discapacidad.

### Contacto:

**Pensión básica por discapacidad:** Oficina de pensiones KOZA o la División de Pensión Nacional de la municipalidad

**Pensión de bienestar por invalidez:** Oficina de pensiones KOZA

**Oficina de pensiones KOZA:** 098-933-2267(Reserve cita por teléfono antes de venir a la oficina)

**División de residentes, Sección de Pensión nacional:** 8:30 a 11:00 y de 13:00 a 16:15.

\*Las consultas requieren tiempo por lo tanto cuente con margen de tiempo el día de la consulta.

## Sobre el servicio de intérprete de Inglés en la Municipalidad

Pedimos disculpas debido a la ausencia de intérprete de inglés desde Noviembre del 2023 a Marzo del 2024. Desde ese momento el boletín informativo en inglés fue elaborado por personal de la Municipalidad que no habla inglés.

### Aviso:

Del día 30 de Abril al 7 de Mayo, el servicio de intérprete no estará disponible. En caso de necesitar asistencia deberá traer a su propio intérprete.

Agradecemos profundamente su comprensión y apoyo continuo. Feliz Golden Week (Semana dorada de descanso )!!!

## Apertura de una nueva División en la Municipalidad: "Centro de Apoyo a la infancia y la familia"

La nueva división de la Municipalidad comenzó a funcionar el 1 de abril. La división apoya a todas las mujeres embarazadas , madres que dieron a luz y a los niños (menores de 18 años), además de cualquier familia (incluida la familia de acogida) que tenga problemas y necesidades diversas. Si necesita ayuda, comuníquese con esta nueva división: "Centro de Apoyo a la Infancia y la Familia: ( Kodomo Katei Center ) "

**Lugar:** 2do piso de la Municipalidad, dentro de División de salud infantil (sodan kenko ka).

Para madres embarazadas o que dieron a luz, comuníquese con: YUI PORT 098-939-1253

Para niños (consulta) Sección infantil y de consulta 098-929-3153

Kodomo Sodan Kenko Ka (División de consulta de salud infantil) ext. 3083, 5040



Todos los servicios se brindan SÓLO EN JAPONÉS(a menos que se indique lo contrario). Para correo postal ,correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

### Koza international Plaza

#### Servicios y actividades que ofrecemos:

- Mesa de Consultas multilingue para la vida cotidiana: Inglés, español, portugués, chino, vietnamita y japonés fácil.
- Cursos gratuitos de idioma: japonés, chino, español, inglés. Nivel principiante. Clases de 90 minutos.

Tendrán prioridad las personas que viven o trabajan en la Ciudad de Okinawa.

- Yuntakukai: conversación e intercambio de idiomas.
- Eventos de intercambio internacional
- Sala de información y comunicación: Mini Biblioteca equipada con libros y revistas de distintos países.

Para obtener más información visite nuestra página de Facebook ,Instagram y página web.

**Dirección : 4-1-3 Chuo, Ciudad de Okinawa**

Tel: **098-989-9767** o teléfono celular: 090-8401-4113

**Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)**

**Horario de atención Lunes a Viernes 9:00 a 18:00**

**Sáb: 10:00 a 17:00.** Cerrado: Domingos feriados japoneses



## KIP

### Aviso de mudanza de la oficina

Gracias por utilizar los servicios de Koza International Plaza. Nos complace informarles que la oficina se mudará a otra dirección. La oficina actual permanecerá abierta hasta el 30 de marzo. Esperamos poder seguir atendiendo en nuestra nueva ubicación.

**30 de Marzo**  
Cierre

Cierre temporario de la Oficina debido a la mudanza

**8 de Abril**  
Apertura

Dirección de la nueva oficina :  
4-1-3 Chuo, Ciudad de Okinawa  
“ 南海Nankai Product Bld. ” 1er. Piso  
TEL: 098-989-9767 (No se modifica)

En caso de urgencia : 090-8401-4113  
Fecha de inicio de atención de la nueva oficina :  
8 de Abril (Miér.) 9:00 am



### La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa permanecerá Cerrada :

El 3 de mayo (miérc). Día de la

Constitución nacional y el Día 6 (lunes)

feriado compensatorio del Día del niño

La revista digital “**Koho Okinawa**” (Boletín informativo de Relaciones públicas de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa) ya está disponible en 10 idiomas. Podrá leerlo desde su ordenador, en una App, en su Smartphone o en su tablet. Inglés, Chino, Taiwanés, Coreano, Tailandés, Portugués, Español, Indonesio, Vietnamita y Japonés. ↓

## ハイサイ!防災でーびる

県内の災害情報や各市町村の避難情報などを記載、メール配信している県のサイトです。多言語にも対応しているので、外国人の方も活用できます。



<http://www.bousai.okinawa.jp/>

El portal de información sobre gestión de desastres de Okinawa

“ハイサイ！防災でーびる (¡Haisai! Bosai Debiru)” ofrece información sobre gestión de desastres y actualizaciones en Prefectura de Okinawa en **Japonés, Inglés, Chino y coreano** .

### 10言語対応「広報おきなわ」デジタルブックで配信中!

Delivering Multi Languages!

- ブラウザでもアプリでも、スマホやタブレットで読める
- 読みやすいUDフォントで表示し、サイズも調整できる
- 動画や写真も楽しめる
- 10言語で読める・聞ける (音声読み上げ対応)

無料 FREE APP

広報おきなわ 多言語

This Public relations magazine can be read in 10 languages

※ [音声読み上げ] ブラウザによっては対応していない場合があります。専用ビューア「Catalog Pocket (カタポケ)」<sup>無料</sup> をご利用ください。

Noticias de la biblioteca de la ciudad de Okinawa

**Lecturas de libros y juegos de manos:** Sábados, 11, 18 y 25 de mayo a partir de 3:00 pm

Días cerrados: consulte el sitio web de la biblioteca para conocer su calendario comercial ( días cerrados marcados en ROJO )

**DIRECCIÓN:** 2-28-1 Chuo, centro comercial Korinza de la ciudad de Okinawa (1F) TEL: 098-929-4919

Página web: <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>



¿Le gustaría recibir los boletines informativos por correo electrónico o postal? Encríbanos a:

[kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

También puede visitarnos en la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Cultura y Artes tradicionales (Bunka geino Ka). Dirección: 26-1 Nakasone. Ciudad de Okinawa. Tel : 098-929-0261 Fax : 098.923-3495

¡Visita nuestro sitio web AHORA!



### KOZA INTERNATIONAL PLAZA

**NUEVA DIRECCION : Chuo 4-1-3**

Tel: 098-989-9767 Móvil: 090-8401-4113

Correo electrónico: [kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)

Atención de consultas en inglés, español, portugués, vietnamita y chino

Lu. a Vie de 9 a 18 hs. . Sábados :10 a 17 hs.

Domingos y feriados: cerrado



Todos los servicios se brindan SÓLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal ,correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, por favor envíe un correo electrónico a:[kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501